

---

**450 - 650 - 850 - 1150**

---

# **DR 12-15**

*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE  
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE  
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!*

*F-GB-D/DR/A-03*



---

**Sulky Burel S.A.**  
BP 4 - rue Fabien Burel - 35221 Châteaubourg - FRANCE  
Téléphone : 02 99 00 84 84 - Fax 02 99 62 39 38

---

**Dear Customer**

**Geehrter Kunde**



*Cher Client,*

*Vous avez choisi l'Épandeur d'engrais Sulky DR, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

*Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.*

*De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.*

*Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.*

*En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,*

*Veillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.*

*J. BUREL*  
*Président Directeur Général*

**GB**

**Dear Customer,**

**Thank you for choosing the Sulky DR fertilizer spreader.**

**To ensure correct operation, and to get the most out of your spreader, we recommend that you read these instructions carefully.**

**Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.**

**We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.**

**We hope your fertilizer spreader will provide long and trouble-free service.**

**Yours sincerely.**

**J. BUREL**  
**Chairman and Managing Director**

**D**

**Geehrter Kunde,**

**Sie haben einen Sulky DR-Düngerstreuer gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.**

**Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihren Düngerstreuer richtig benutzen und alle seine Möglichkeiten voll nutzen können.**

**Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.**

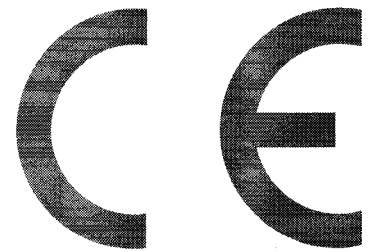
**Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.**

**Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben**

**mit freundlichen Grüßen**

**J. BUREL**  
**Generaldirektor-Präsident**

# Déclaration de Conformité Declaration of Conformity Konformitätserklärung



Selon Article 5 annexe 2 point A de la directive européenne 89/392/CE et additif  
Following article 5 annex 2 point A of the Directive 89/392/EEC and additions  
Gemäss Artikel 5 und Anhang 2, Punkt A der EG-Richtlinie 89/392/EWG und Zusatz

**Nom du Fabricant:**  
**Manufacturer's name:**  
**Name des Herstellers:**

**SULKY BUREL S.A**  
**BP4 - 35221 Chateaubourg Cedex - France**

**Nom de son Mandataire:**  
**Representative's name:**  
**Name seines Bevollmächtigten:**

**Description de la Machine:** - **Distributeur d'engrais**  
**Machine Description:** - **Spreader**  
**Beschreibung der Maschine:** - **Düngerstreuer**

**Type:**  
**Type:**  
**Typ:**

**DR**

**Numéro de Série:**  
**Serial number:**  
**Serien-Nummer:**

| / | | | | | | |

**Accessoires:** -  
**Accessories:** -  
**Zusatzausrüstungen:** -

**F**

La machine répond aux dispositions suivantes:  
**DIRECTIVE MACHINE**  
**EUROPÉENNE 89/392**

Les normes européennes suivantes ont été utilisées:  
**EN 292-1 EN 292-2 EN 294**

**GB**

The Machine complies with the relevant essential health and safety requirements of the  
**Directive 89/392/EEC**

The following transposed harmonised standards and/or technical specifications have been used:  
**EN 292 part 1 EN 292 part 2 EN 294**

**D**

Die Maschine entspricht den folgenden Vorschriften:  
**EG- Maschinen-Richtlinie 89/392**

Folgende europäische Normen wurden herangezogen:  
**EN 292-1 EN 292-2 EN 294**

**Signed:**  
**Befugter Verantwortlicher:**

Fait à Chateaubourg le 1er Décembre 1994  
Established in Chateaubourg, on 1st December 94  
Ausgestellt in Chateaubourg am 1. Dezember 1994

**J. BUREL**  
Président Directeur Général  
Managing Director  
Geschäftsleiter



Risque d'accident



Risque d'endommager la machine



Faciliter le travail

● Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.

● Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

## PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

## GÉNÉRALITÉS

**1** - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.

**2** - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.

**3** - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.

**4** - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.

**5** - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.

**6** - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.

**7** - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).

Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).

**8** - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.

**9** - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.

**10** - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !

**11** - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.

**12** - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.

**13** - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.

**14** - Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi.

**15** - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.

**16** - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.

**17** - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.

**18** - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.

**19** - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.

**20** - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.

**21** - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.

**22** - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.

**23** - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.

**24** - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.

**25** - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.

**26** - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parking et/ou avoir placé des cales sous les roues.

**27** - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.

**28** - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.

## UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dérogée.

Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.

L'utilisation conforme de la machine implique également :

- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,

- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.

Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.

L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :

- prévention contre les accidents,  
- sécurité du travail (Code du Travail),  
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).

- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.

- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

- Le bruit créé par la machine n'excède pas 70 décibels.

## ATTELAGE

**1** - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.

**2** - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.

**3** - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!

**4** - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.

**5** - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.

**6** - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

## ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

**1** - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

**2** - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.

**3** - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.

**4** - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.

**5** - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

**6** - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.

**7** - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.

**8** - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.

**9** - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

**10** - Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans

prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.

**11** - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.

**12** - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.

**13** - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.

**14** - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

## CIRCUIT HYDRAULIQUE

**1** - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.

**2** - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.

**3** - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.

**4** - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'intervention des fonctions (par exemple : relever/abaisser).

**5** - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :

- . Blessure de la couche extérieure
- . Porosité de la couche extérieure
- . Déformation sans pression et sous pression
- . Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

**6** - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.

**7** - Tout liquide sous pression, notamment l'huile

de circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !

**8** - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

## ENTRETIEN

**1** - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.

**2** - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !

**3** - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.

**4** - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.

**5** - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.

**6** - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.

**7** - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.

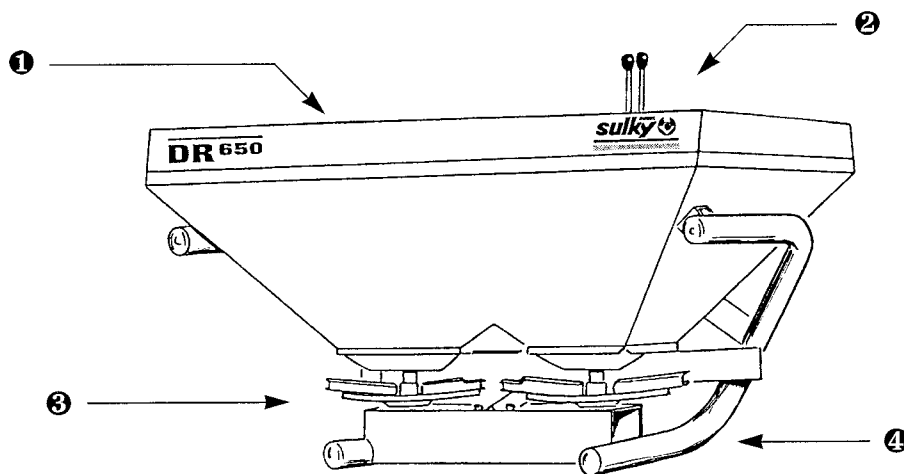
**8** - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !

**9** - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.

**10** - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, ...) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.

## DANGER

- 1** Agitateur en rotation
- 2** Pression hydraulique
- 3** Disque en rotation  
Projection d'engrais
- 4** Risque d'écrasement attelage





Risk of accident



Risk of damage to the machine



Operating tip

● These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.

● These recommendations must be given to all users of the machine.

## GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

### GENERAL

- 1 - In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.
- 2 - Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.
- 3 - When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.
- 4 - Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.
- 5 - The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.
- 6 - We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.
- 7 - Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.
- 8 - It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.
- 9 - The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.
- 10 - Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.
- 11 - Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.
- 12 - Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.
- 13 - Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.
- 14 - Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly.
- 15 - All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.

16 - Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.

17 - Never leave the driver's position whilst the tractor is running.

18 - The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.

19 - Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.

20 - Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.

21 - Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.

22 - Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.

23 - Do not stand in the operating area of the machine.

24 - Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.

25 - Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.

26 - Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.

27 - Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.

28 - Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.

## PROPER USE OF THE MACHINE

The Spreader must only be used for tasks for which it has been designed.

The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer. Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.

Proper use of the machine also implies:

- complying with instructions on use, care and

maintenance provided by the manufacturer;  
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.

The Spreader must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.

The user must strictly abide by current legislation regarding:

- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).

Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.

The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

The noise created by the machine does not exceed 70 decibels.

## HITCHING

1 - When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.

2 - When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.

3 - Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.

4 - Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.

5 - When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.

6 - When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.

## DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)

1 - Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.

2 - Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.

- 3** - Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.
- 4** - Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.
- 5** - If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.
- 6** - Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.
- 7** - Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.
- 8** - Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.
- 9** - Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.
- 10** - Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.
- 11** - Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.
- 12** - On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.
- 13** - After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.
- 14** - Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

#### HYDRAULIC CIRCUIT

- 1** - Caution! The hydraulic circuit is pressurized.
- 2** - When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.

- 3** - Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.
- 4** - The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).
- 5** - Check hydraulic hoses once a year:
- . Damage to the outer surface
  - . Porosity of the outer surface
  - . Deformation with and without pressure
  - . State of the fittings and seals
- The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
- 6** - When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.
- 7** - Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. In the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.
- 8** - Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.

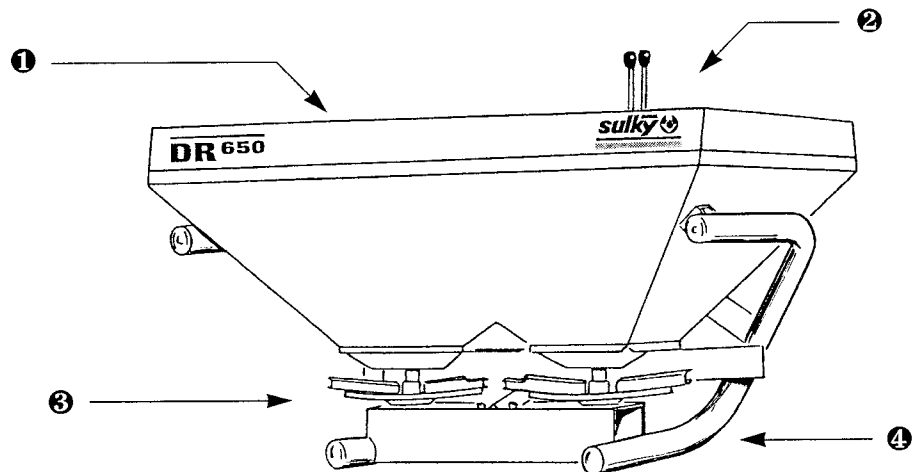
#### MAINTENANCE

- 1** - Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.
- 2** - Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.
- 3** - Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.

- 4** - When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.
- 5** - To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.
- 6** - Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.
- 7** - Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.
- 8** - Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.
- 9** - Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.
- 10** - Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.

#### DANGER

- 1** Rotating agitator
- 2** Hydraulic pressure
- 3** Rotating disc  
Projection of fertilizer
- 4** Risk of pinching or crushing





Verletzungsgefahr



Gefahr der Beschädigung der Maschine



Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

- In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und die gute Funktion der Maschine verwendet.
- Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.

## ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

## ALLGEMEINES

- 1 - Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften einhalten.
- 2 - Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.
- 3 - Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.
- 4 - Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.
- 5 - Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.
- 6 - Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.
- 7 - Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind !). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen !).
- 8 - Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.
- 9 - Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.
- 10 - Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.
- 11 - Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.
- 12 - Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.
- 13 - Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.
- 14 - Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen.

15 - Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.

16 - Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.

17 - Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.

18 - Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.

19 - Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflusst von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.

20 - Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.

21 - Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.

22 - Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.

23 - Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.

24 - Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.

25 - Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.

26 - Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.

27 - Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.

28 - Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.

## BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG DER MASCHINE

Der Rotorstreuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er geplant ist.

Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.

Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.

Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:

- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.

Der Rotorstreuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.

Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:

- der Unfallverhütung,
  - der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch),
  - des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
- Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden. Das von der Maschine hervorgerufene Geräusch liegt unter 70 Dezibel.

## ANHÄNGUNG

1 - Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.

2 - Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.

3 - Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!

4 - Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.

5 - Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.

6 - Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.



## ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)

- 1** - Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.
- 2** - Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.
- 3** - Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.
- 4** - Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.
- 5** - Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.
- 6** - Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardantriebe achten.
- 7** - Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.
- 8** - Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.
- 9** - Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.
- 10** - Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.
- 11** - Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.
- 12** - Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.
- 13** - Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.
- 14** - Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwellen müssen sofort ausgewechselt werden.

## HYDRAULIKLEITUNG

- 1** - Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.
- 2** - Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.
- 3** - Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.
- 4** - Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).
- 5** - Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:
  - . Beschädigung der Außenschicht
  - . Porosität der Außenschicht
  - . Verformung ohne Druck und unter Druck
  - . Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
 Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstruktors entsprechen.
- 6** - Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.
- 7** - Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!
- 8** - Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.

**3** - Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.

**4** - Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhandschuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.

**5** - Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuerwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.

**6** - Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.

**7** - Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaf.

**8** - Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!

**9** - Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.

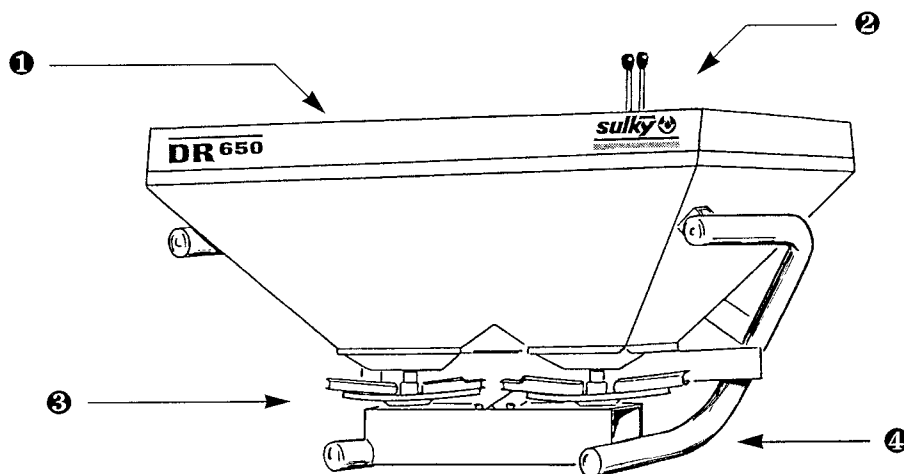
**10** - Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

## WARTUNG

- 1** - Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.
- 2** - Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.

## GEFAHR

- 1** Rührwerk in Bewegung
- 2** Hydraulikdruck
- 3** Scheibe in Bewegung  
Düngerauswurf
- 4** Stauchgefahr Kupplung



**Pages MISE EN ROUTE**

- |       |   |
|-------|---|
| 13    | • A Préparation de la machine                 |
| 13    | • B Manutention                               |
| 12-13 | • C Transmission                              |
| 14-15 | • D Commande manuelle<br>Commande hydraulique |

**1****Pages REGLAGES**

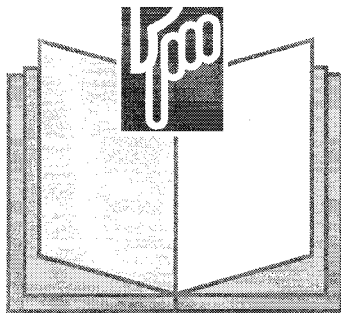
- |       |                         |
|-------|-------------------------|
| 16-17 | • A Réglage débit       |
| 18-19 | • B Réglage largeur     |
| 20-21 | • C Epandages           |
| 20-21 | • D Epandages tardifs   |
| 22-23 | • E Epandage de bordure |

**2****Pages ENTRETIEN**

- |       |                         |
|-------|-------------------------|
| 24-27 | • A Procédure de lavage |
| 28-29 | • B Etalonnage          |
| 30-33 | • C Equipements         |
| 35    | • D Caractéristiques    |

**3**

**Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. **



## English

## CONTENTS

### Pages **START-UP**

- |       |  |
|-------|--|
| 13    | • A <i>Preparing the machine</i>                       |
| 13    | • B <i>Handling</i>                                    |
| 12-13 | • C <i>Drive assembly</i>                              |
| 14-15 | • D <i>Manual controls</i><br><i>Hydraulic control</i> |



### Pages **SETTINGS**

- |       |                              |
|-------|------------------------------|
| 16-17 | • A <i>Setting the flow</i>  |
| 18-19 | • B <i>Setting the width</i> |
| 20-21 | • C <i>Spreading</i>         |
| 20-21 | • D <i>Late spreading</i>    |
| 22-23 | • E <i>Edge spreading</i>    |



### Pages **MAINTENANCE**

- |       |                              |
|-------|------------------------------|
| 24-27 | • A <i>Washing procedure</i> |
| 28-29 | • B <i>Calibration</i>       |
| 30-33 | • C <i>Accessories</i>       |
| 35    | • D <i>Specifications</i>    |



*Read the manual carefully before use. Better understanding means better and safer spreading. In English follow the symbol.*

GB

**Seiten INBETRIEBSETZUNG**

- |       |   |
|-------|---|
| 13    | • A Vorbereitung der Maschine             |
| 13    | • B Handhabung / Anheben                  |
| 12-13 | • C Antrieb                               |
| 14-15 | • D Handbetätigung<br>Hydraulikbetätigung |

**1****Seiten EINSTELLUNGEN**

- |       |                                |
|-------|--------------------------------|
| 16-17 | • A Einstellung der Streumenge |
| 18-19 | • B Breiteneinstellung         |
| 20-21 | • C Streuungen                 |
| 20-21 | • D Spätstreuung               |
| 22-23 | • E Feldrandstreuung           |

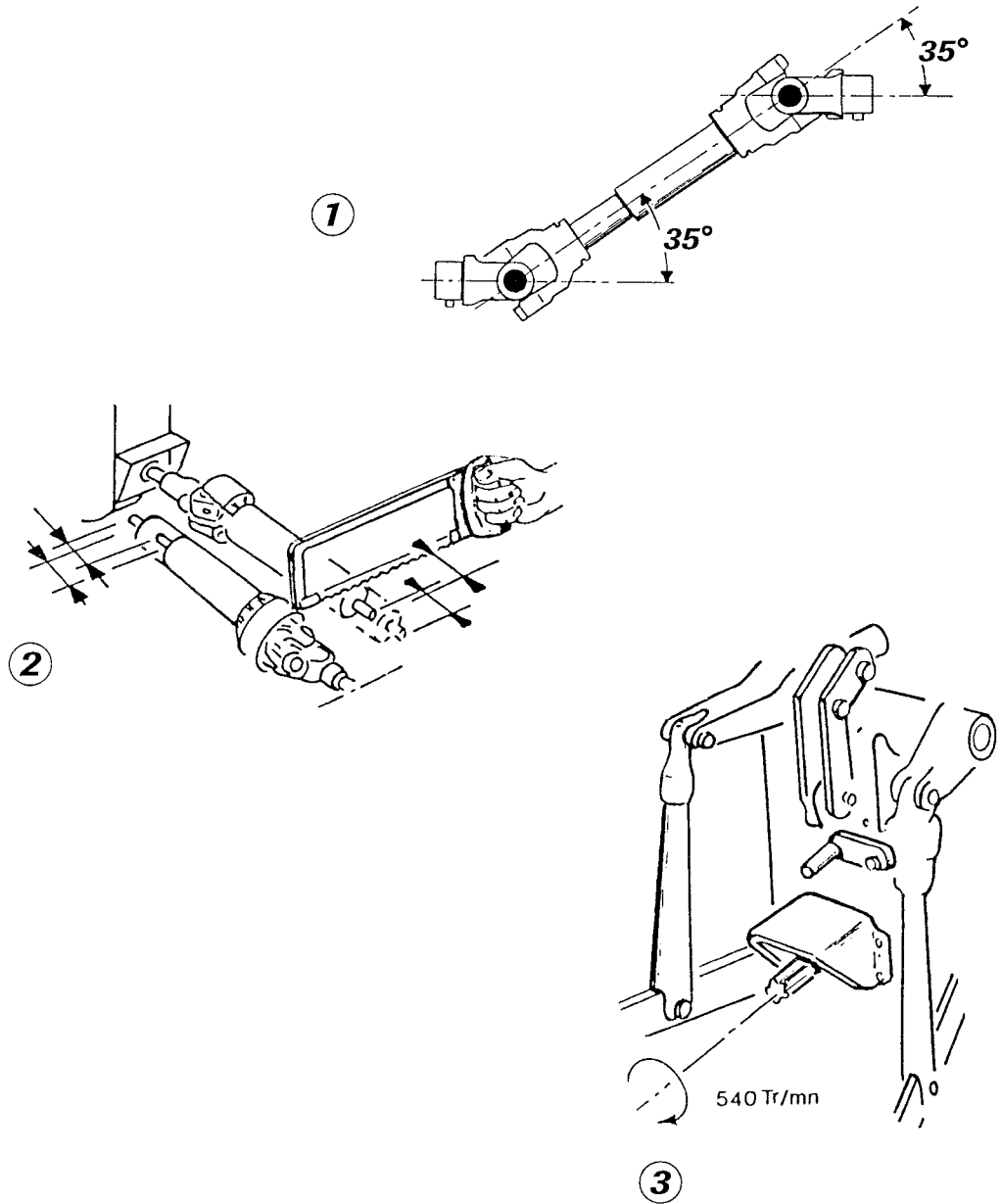
**2****Seiten WARTUNG**

- |       |                       |
|-------|-----------------------|
| 24-27 | • A Reinigungsvorgang |
| 28-29 | • B Eichung           |
| 30-33 | • C Ausrüstungen      |
| 35    | • D Technische Daten  |

**3**

**Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Düngerstreuer verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit  gekennzeichnet.**

**C**



Vérifier régulièrement le bon état des protecteurs de transmission.

Réduire le régime moteur avant d'embrayer la prise de force.

Avec tracteur à embrayage de prise de force hydraulique il est recommandé d'utiliser le cardan à limiteur de couple. Charge maximum : 1200 Kg

Check regularly that the PTO guards are in good condition. Reduce the engine speed before engaging the power take-off.

On tractors with a hydraulic PTO coupling, use the torque-limiter universal joint. Maximum capacity: 1200 kg.

Regelmäßig den Zustand der Getriebeabdeckungen prüfen. Motordrehzahl vor Kuppeln der Zapfwelle reduzieren.

Bei Schlepper mit Zapfwellenhydraulikkupplung Gelenkwelle mit Drehmomentregler verwenden. Max. Last: 1200 kg.

## Start-up

## Inbetriebsetzung

**F**

### A Préparation de la machine

- Au moment de la livraison :  
Vérifier que le distributeur est complet.  
Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.
- Le DR ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.  
Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.  
Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.  
Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.  
En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

### B Manutention

Utiliser l'anneau au centre de la trémie prévu à cet effet.  
N'utiliser cet anneau que trémie vide.

### C Transmission

- Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement :  
Respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35° ①.
- Vérifier que la longueur du cardan soit bien adaptée à votre tracteur.  
- Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité ②.
- Le régime de prise de force doit être de 540 Tr/mn ③.
- Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.
- La prise de force peut-être équipée en option d'un limiteur de couple automatique qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage. Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la prise de force.

**1****GB**

### A Preparing the machine

- On delivery:  
Check that the spreader is complete.  
Make sure that there are no foreign bodies in the hopper.
- The DR should only be used for tasks for which it has been designed.  
Check that the machine has not suffered any damage during transport and that no parts are missing.  
Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.  
Any damage should be reported to the carrier.  
If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.

### B Handling

Use the specially provided ring in the centre of the hopper.  
Only use with the hopper empty.

### C Drive assembly

- To keep your universal shaft in good working order:  
Make sure that the working positions do not exceed the maximum angle of 35° ①.
- Check that the universal shaft length is adapted to your tractor.  
- Leave a clearance of 3 cm at each end ②.
- The PTO speed must be 540 rpm ③.
- Read the instructions with the PTO carefully.
- As an option, the PTO may be equipped with an automatic torque limiter which stops the PTO shaft whenever the torque exceeds the calibration setting. It is automatically re-engaged by reducing speed or stopping the PTO.

**D**

### A Vorbereitung der Maschine

- Bei Lieferung:  
Prüfen, ob der Streuer komplett ist.  
Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- Den DR nur für die Arbeiten benutzen, für die er bestimmt ist.  
Prüfen, ob die Maschine beim Transport nicht beschädigt worden ist und kein Teil fehlt.  
Nur bei Abnahme der Maschine formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.  
Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.  
Im Zweifels- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

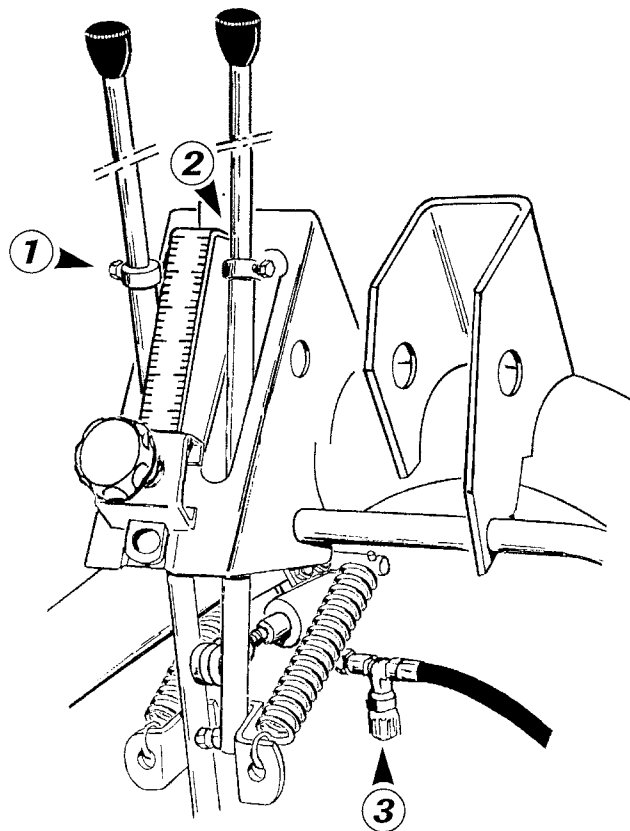
### B Handhabung / Anheben

Die dafür in der Behältermitte vorgesehene Aufhängöse benutzen.  
Diese Öse nur bei leerem Behälter benutzen.

### C Antrieb

- Damit die Gelenkwelle in gutem Funktionszustand bleibt:  
Die Arbeitsstellungen innerhalb des maximalen Winkels von 35° ① einhalten.
- Prüfen, ob die Länge der Gelenkwelle Ihrem Schlepper angepasst ist.  
- An jedem Ende ein Spiel von 3 cm lassen ②.
- Die Zapfwelle muß sich mit 540 U/Min ③ drehen.
- Der Zapfwelle beiliegende Anweisung sorgfältig lesen.
- Die Zapfwelle kann in Sonderausrüstung mit einem automatischen Drehmomentbegrenzer ausgestattet werden, der den Antrieb stoppt, wenn das Drehmoment den Tarierwert überschreitet. Er wird durch Reduzieren der Geschwindigkeit oder Abschalten der Zapfwelle wieder automatisch eingeschaltet.

**D**



Régler le limiteur de débit ③ pour éviter d'avoir une fermeture trop brutale. Mettre les leviers en blocage transport qu'avec la pression hydraulique.

Set flow limiter ③ to avoid sudden closing. Fully close the shutters with hydraulic pressure before attempting to lock levers by hand.

Den Streumengenregler ③ so einstellen, daß ein zu plötzliches Schließen vermieden wird. Hebel nur mit Hydraulikdruck blockieren.

## Start-up

## Inbetriebsetzung

**F**

### **D** Commande

#### a) Manuelle :

Régler les leviers télescopiques ① afin qu'ils soient accessibles du tracteur.

#### b) Hydraulique :

Branchée sur un distributeur simple effet du tracteur.

- Fermeture des trappes  
- mettre la pression hydraulique
- Ouverture des trappes par ressort de rappel  
- retirer la pression hydraulique.

Les leviers possèdent un cran de verrouillage ② à utiliser pour le transport ou lors de l'épandage de bordure (fermeture du côté droit ou gauche).

**GB**

### **D** Controls

#### a) Manual :

Adjust the telescopic levers ① so that they are accessible from the tractor.

#### b) Hydraulic :

Connect to a single-action spool valve on the tractor.

- Close shutters  
- apply hydraulic pressure
- Open shutters by return spring  
- release hydraulic pressure.

The levers have a locking notch ② to be used when in transit or edge spreading (left or right-hand side closed).

**D**

### **D** Betätigung

#### a) Handbetätigung :

Teleskophebel ① so einstellen, daß sie vom Schlepper aus erreichbar sind.

#### b) Hydraulikbetätigung :

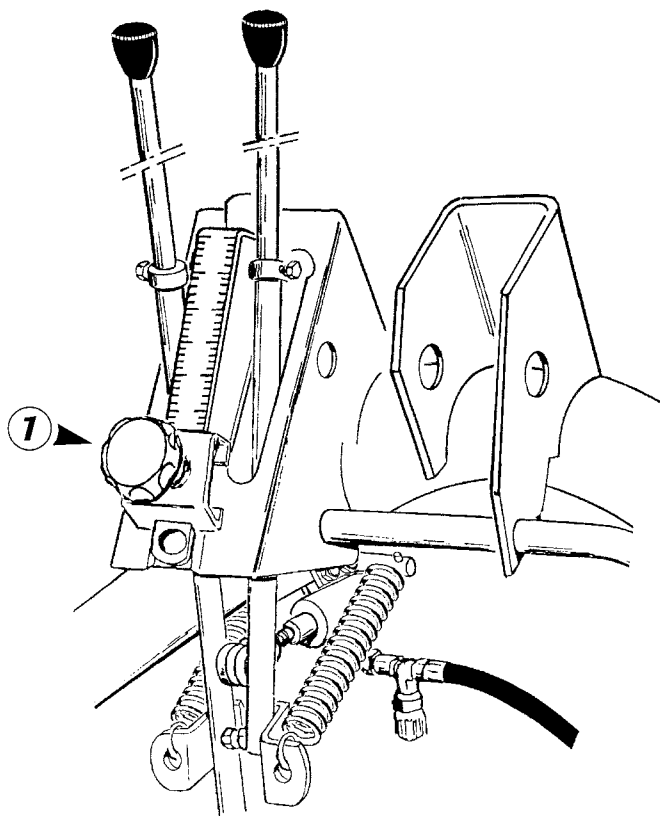
Auf einem einfachwirkenden Steuerventil des Schleppers angeschlossen.

- Schließen der Schieber  
- mit Hydraulikdruck
- Öffnen der Schieber durch Rückstellfeder  
- ohne Hydraulikdruck

Die Hebel lassen sich durch eine Kerbe ② beim Transport oder bei Feltrandstreuung blockieren (rechts oder links)



**A**



*Suivre les indications de réglages  
En raison des variations d'état des différents engrais, il peut apparaître des différences par rapport aux indications du tableau.*

*The setting charts are only a guide to the initial setting.  
Due to variations in the fertilizer there may be differences compared to the information in the tables.*

*Einstellanweisungen befolgen.  
Auf Grund der unterschiedlichen Eigenschaften der verschiedenen Dünger können Abweichungen von den Angaben der Tabelle auftreten.*

## Settings

## Einstellungen

**F**

### **A** Réglage débit

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire de la butée sur le repère gradué.

#### a) Utilisation

- Desserrer la poignée de la butée ①.
- Positionner au repère choisi.
- La lecture se fait sur la partie supérieure de la butée.
- Bien reserrer la poignée.

### b) Choix du repère

Le choix du repère selon votre débit/ha se fait en utilisant les tableaux de débit fournis avec le manuel :

- Choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit.
- Lire directement le réglage d'ouverture.
- Contrôler votre débit sur une surface d'épandage connue pour plus de précision. Ajuster si nécessaire.

**GB**

### **A** Setting the flow

The flow is set by adjusting the shutter opening by means of the locking marker on the graduated scale.

#### a) Use

- Unscrew the knob on the marker ①.
- Position to the required mark.
- The top of the marker is used for reading the setting.
- Tighten up the knob.

### b) Selecting the mark

The mark is selected according to the output/ha for which the flow charts supplied with the manual are used :

- Choose the fertilizer which corresponds most closely to your product.
- Read off the setting directly.
- Check your application rate over a known spreading area for greater accuracy. Adjust if required.

**2****D**

### **A** Einstellung der Streumenge

Die Streumenge wird durch Ändern der Schieberöffnung mittels des Anschlags auf der Skale eingestellt.

#### a) Benutzung

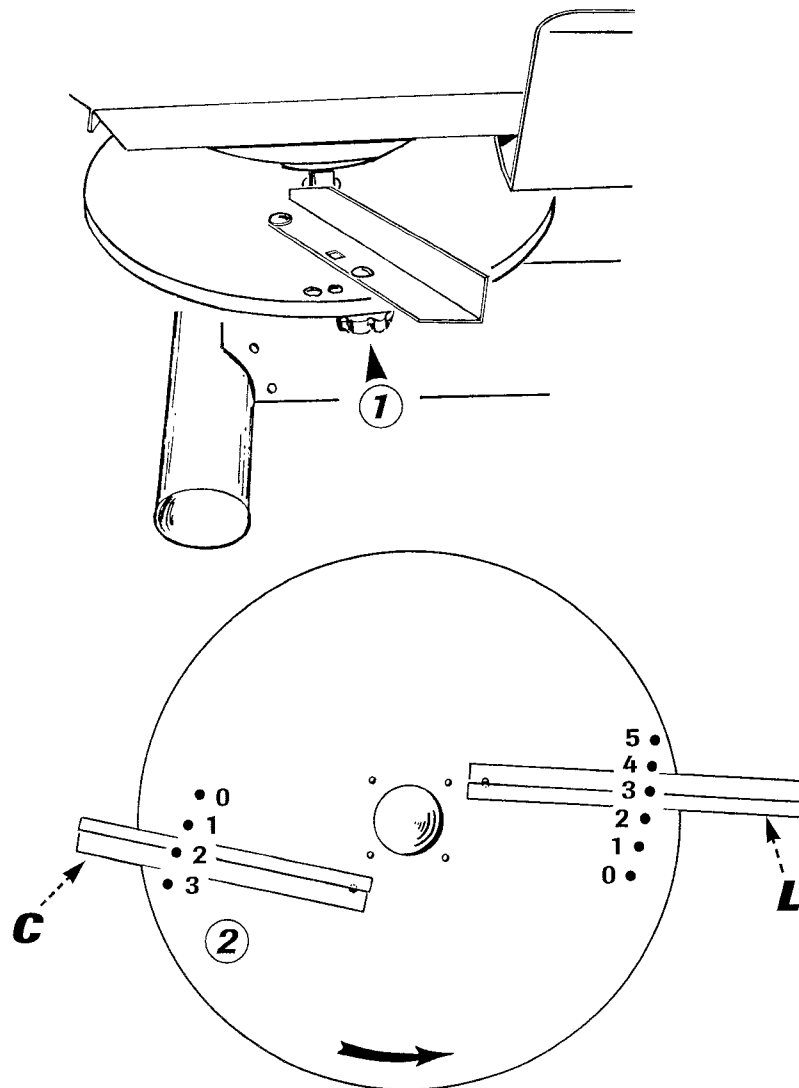
- Handgriff des Anschlags lockern ①.
- Auf gewählte Markierung stellen.
- Ablesung auf oberem Teil des Anschlags.
- Handgriff wieder fest anziehen.


### b) Wahl der Markierung

Die Wahl der Markierung gemäß Ihrer Streumenge/ha erfolgt mit Hilfe der Streumengentabelle, die dem Handbuch beiliegt:

- Den Dünger wählen, der Ihrem Produkt am besten entspricht.
- Öffnungseinstellung direkt ablesen.
- Zwecks größerer Präzision Ihre Streumenge auf einer großemäßig bekannten Fläche kontrollieren. Notfalls nachstellen.

**B**



 Pour épandre l'engrais régulièrement, il est indispensable de maintenir le plateau d'épandage très propre et sans rouille. Les pales sont des pièces d'usure. Il faut les changer dans le cas d'un marquage de l'inox important. N'intervenir sur les disques qu'avec le tracteur à l'arrêt. Bien serrer les pales avant utilisation.

For an even spread of fertilizer, it is essential that the spreading disc is kept very clean and rust-free. Blades wear out. They must be changed if the stainless steel is excessively marked. Stop the tractor before adjusting the discs. Tighten the blades before use.

Nur eine saubere und rostfreie Streuscheibe erlaubt eine gleichmäßige Streuung. Die Schaufeln sind Verschleißteile. Sie müssen ausgewechselt werden, wenn der rostfreie Stahl zu stark abgenutzt ist. Eingriff an den Scheiben nur bei abgestelltem Schlepper. Schaufeln vor Benutzung gut festschrauben.

## Settings

## Einstellungen

**F**

### **B** Réglage largeur

Régler la largeur de travail à l'aide des pales réglables.

Dévisser la molette ① sous le disque, placer la pale au repère correspondant ②. Resserrer la vis.

Suivant la largeur de travail désirée et l'engrais à épandre, faire correspondre le réglage des pales à celui indiqué dans les tableaux (12 ou 15 m), joints au manuel.

**L** : Pale longue

**C** : Pale courte

Si au cours du travail vous observez :

Un épandage pas assez large :

- augmenter la position de la pale longue  
L0 - L1 - L2 - L3 - L4 - L5, jusqu'à l'amélioration de l'épandage.

Un épandage trop large :

- réduire la position de la pale longue  
L5 - L4 - L3 - L2 - L1 - L0, jusqu'à l'amélioration de l'épandage.

**GB**

### **B** Setting the width

Set the working width with the adjustable blades.

Unscrew the wheel ① beneath the disc, set the blade to the corresponding mark ② and tighten the screw.

According to the working width required and the fertilizer to be spread, match the blade setting to that indicated in the charts (12 or 15 m) attached to the manual.

**L** : Long blade

**C** : Short blade

Whilst spreading, if you notice that:

The spread is not wide enough

- increase the position of the long blade  
L0 - L1 - L2 - L3 - L4 - L5, until the correct spreading width is reached.

The spread is too wide

- reduce the position of the long blade  
L5 - L4 - L3 - L2 - L1 - L0, until the correct spreading width is reached.

**D**

### **B** Breiteneinstellung

Die Arbeitsbreite mittels der verstellbaren Schaufeln einstellen.

Das Rädchen ① unter der Scheibe losschrauben, Schaufel auf entsprechende Markierung stellen ②. Schraube wieder anziehen.

Gemäß gewünschter Arbeitsbreite und zu streuendem Dünger die Einstellung der Schaufeln mit der Einstellung der dem Handbuch beiliegenden Tabellen (12 oder 15 m) abstimmen.

**L** : lange Schaufel

**C** : kurze Schaufel

Bemerkt man bei der Arbeit:

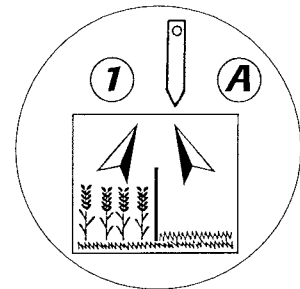
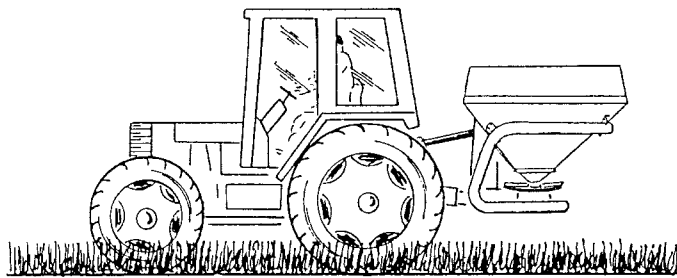
Streuung nicht breit genug

- Stellung der langen Schaufel L0 - L1 - L2 - L3 - L4 - L5 bis zu einer verbesserten Streuung erhöhen.

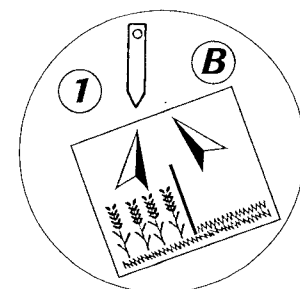
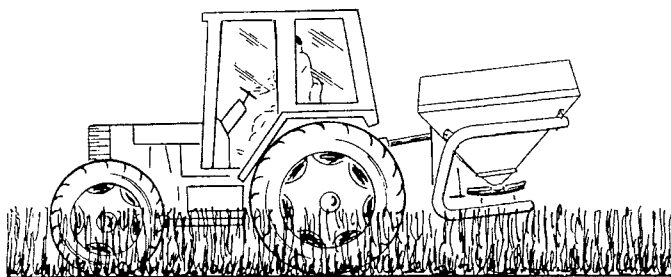
Streuung zu breit

- Stellung der langen Schaufel L5 - L4 - L3 - L2 - L1 - L0 bis zu einer verbesserten Streuung reduzieren.

**C**



**D**



*Il est conseillé de régler l'aplomb du distributeur avant le chargement.*

*We recommend that the spreader is adjusted perpendicular before loading.*

*Die Senkrechtstellung des Streuers sollte vor dem Einfüllen geregelt werden.*

### **C** Epandages

- Pour obtenir un bon épandage :

Positionner le plateau horizontalement et parallèlement à 0,70 m du sol.

Indicateur de niveau ① à mettre en position **A**.

La prise de force tracteur doit tourner à 540 Tr/mn.

### **D** Epandage tardif (sur culture haute)

Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur. Régler avant de charger le distributeur.

Mettre le repère ① en position **B**.  
**A** étant la position horizontale.

### **C** Spreading

- For correct spreading:

Position the disc horizontally, 70 cm above and parallel to the ground.

Set the level indicator ① to position **A**.

The tractor PTO should be running at 540 rpm.

### **D** Late spreading (high crops)

For good top dressing, tilt the spreader forwards at the third point of the tractor linkage. Adjust before loading the spreader.

Set the indicator ① to position **B**.  
**A** is the horizontal position.

### **C** Streuungen

- Für eine gute Streuung:

Streuscheibe waagrecht und parallel 0,70 cm vom Boden entfernt einstellen.

Füllstandanzeiger ① auf **A** stellen.

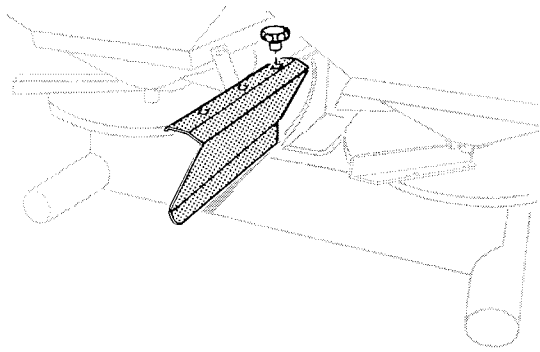
Die Zapfwelle des Schleppers muß sich mit 540 U/Min drehen.

### **D** Spätstreuung (auf hohem Pflanzenstand)

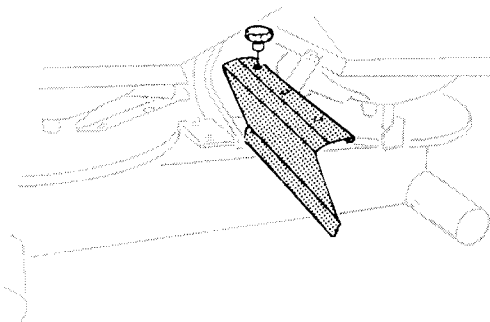
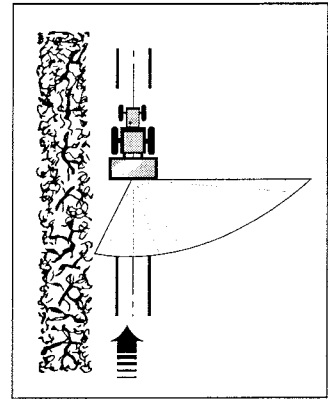
Für eine gute Streuung auf hohem Pflanzenstand den Streuer durch Betätigung des Schlepper-Dreipunkts nach vorn neigen. Vor Beladen des Streuers einstellen.

Markierung ① auf **B** stellen.  
**A** entspricht der waagerechten Stellung.

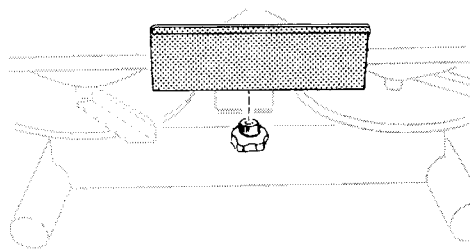
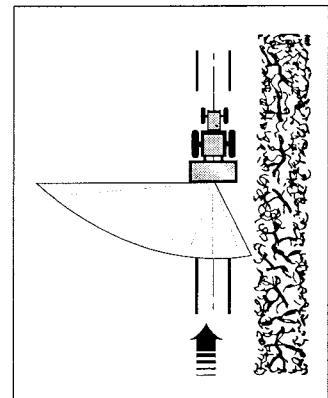
**E**



1



2



3



*Mettre en place le déflecteur,  
machine à l'arrêt.*

*Stop the machine before  
positioning the deflector  
plate.*

*Streubegrenzer bei  
abgestellter Maschine  
anbringen.*

**F**

### **E** Epandage de bordure

- Mise en place du déflecteur (voir schéma) :

Epandage côté droit ①

Epandage côté gauche ②

Faire un passage le long de la bordure. Ouvrir seulement la trappe de débit qui se situe du côté de la parcelle.

Une fois la bordure terminée, reprendre un épandage normal sans oublier de remettre le déflecteur en position de transport ③.

**GB**

### **E** Edge spreading

- Fitting the deflector plate (see diagram):

Spreading to the right ①

Spreading to the left ②

Pass along the edge with only the shutter on the plot side open.

Once the edge has been completed, continue normal spreading, not forgetting to return the deflector plate to the intransit position ③.

**D**

### **E** Feldrandstreuung

- Anbringen des Streubegrenzers (s. Zeichnung):

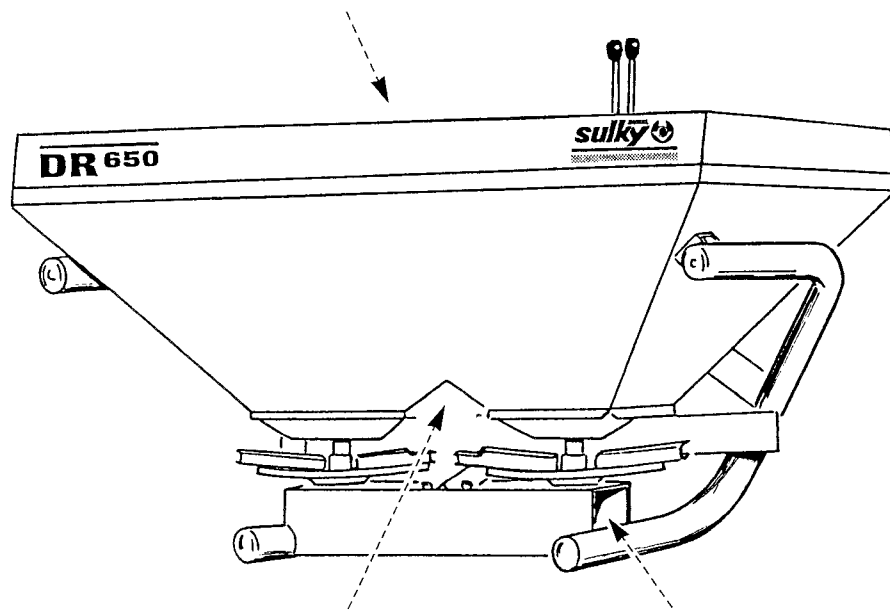
Streuung rechte Seite ①

Streuung linke Seite ②

Einmal am Rand entlangfahren. Nur den Streuschieber auf der Parzellenseite öffnen.

Nach beendeter Randstreuung wieder normal streuen ohne zu vergessen, den Streubegrenzer wieder in Transportstellung zu bringen. ③





*La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.*

*Long, trouble-free service depends essentially on the care you take with your machine. Carry out the spraying operation in a well-ventilated room, or preferably outdoors.*

*Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab. Gerät in einem gut belüfteten Raum oder besser im Freien einspritzen.*

## Maintenance

## Wartung

**F**

### **A** Procédure de lavage

#### a) Recommandations :

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien est le plus difficile à réaliser.

En effet, il est soumis aux pires conditions :

- Agressions chimiques :  
Potasse, acide phosphorique, azote
- Agressions mécaniques :  
Abrasion par les granulés, chocs et rayures en manutention
- Agressions des intempéries :  
Pluies, bord de mer, stockage dehors
- Lavage haute-pression :  
Pression forte, trop près de l'appareil.

Aussi, voici quelques conseils empruntés à des Agriculteurs méticuleux et soigneux de leurs intérêts.

#### 1) Avant la mise en service :

- Pulvériser un mélange fuel et huile végétale sur votre appareil, en insistant sur :

**les parties cachées et les recoins, sans oublier le dessous.**

(Réaliser cette opération, dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur).

- Avec pinceau et pompe, graisser avec une graisse consistante les parties mobiles :

**Arbres, Ecrous, Cardans, Bielle.**

**GB**

### **A** Washing procedure

#### a) Recommendations:

The fertilizer spreader is the most difficult piece of agricultural machinery to maintain. Indeed, it is subjected to the worst conditions:

- Chemical attack:  
Potash, phosphoric acid, nitrogen
- Mechanical attack:  
Abrasion by granules, impacts and scratching during handling operations
- Weather attack:  
Rain, coastal conditions, outdoor storage
- Jet washing  
High pressure, too close to the equipment.

The following advice has been given to us by Farmers who take great care of their equipment.

#### 1) Before commissioning:

- Spray a mixture of paraffin and vegetable oil on to your equipment **including corners and hidden parts. Do not forget to spray the underside.**

(Carry out this operation in a well-ventilated room or, preferably, out doors).

- With a grease gun and painbrush, lubricate the moving parts with thick grease:

**Shafts, Nuts, Universal Joints, Connecting Rod.**

**D**

### **A** Reinigungsvorgang

#### a) Empfehlungen :

Der Düngerstreuer ist die am schwierigsten zu wartende Landwirtschaftsmaschine.

Er ist nämlich den schwierigsten Bedingungen ausgesetzt :

- Chemische Einflüsse :  
Kali, Phosphorsäure, Stickstoff
- Mechanische Einflüsse :  
Abrieb durch Granulate, Stöße und Kratzer während der Arbeit
- Witterungseinflüsse :  
Regen, Meeresnähe, Lagern im Freien
- Hochdruckreinigung :  
Starker Druck, wenn zu nahe am Gerät

Deshalb hier nun einige Empfehlungen besonders sorgfältiger und kostenbewußter Landwirte.

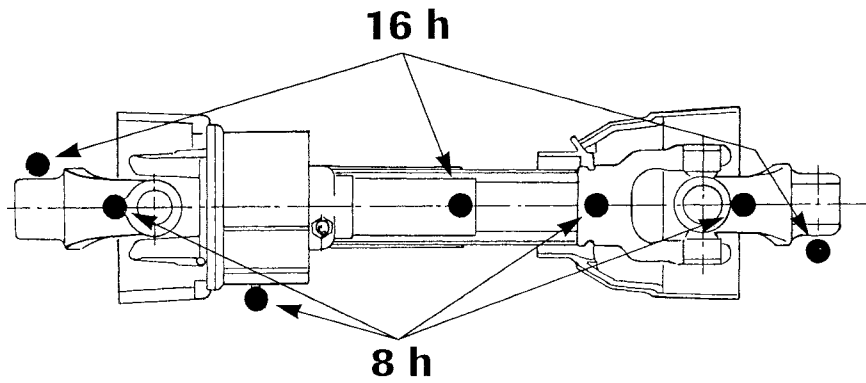
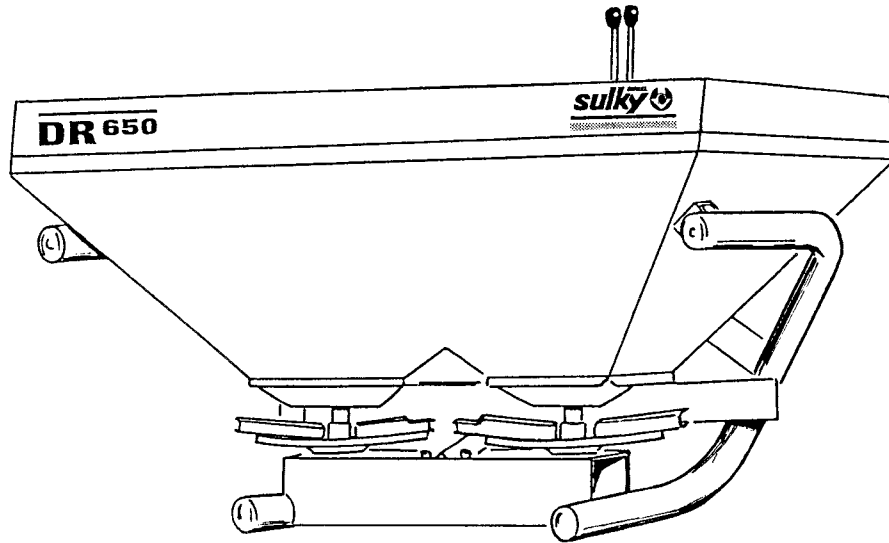
#### 1) Vor dem Einsatz :

- Ihr Gerät mit einem Heizöl-Pflanzenöl-Gemisch einspritzen: **dabei besonders schwer zugängliche Teile und Winkel behandeln. Unterseite nicht vergessen.**

(In einem gut belüfteten Raum oder im Freien).

- Mit Pinsel und Fettpumpe ein dickflüssiges Fett auf bewegte Teile wie

**Wellen, Muttern, Gelenkwellen, und Pleuel aufragen.**



*La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.*

*Long, trouble-free service depends essentially on the care you take with your machine. Greased right-angled gearbox (maintenance-free).*

*Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab. Winkeltrieb-Blöcke mit Fett wartungsfrei.*

## Maintenance

## Wartung

**F**

### 2) Après chaque épandage :

- Laver votre appareil après chaque utilisation :  
**sans pression excessive**  
**sans approcher le jet trop près des pièces mobiles**  
exemple : **roulements**
- Laisser sécher votre appareil  
eau + engrais = engrais liquide = corrosif
- Pulvériser un mélange fuel - huile sur votre appareil (huile végétale)  
(Réaliser cette opération, dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur).
- Graisser les parties mobiles au pinceau et à la pompe.

### 3) A la fin de chaque campagne :

- Après lavage, séchage, pulvérisation et graissage :  
Remiser votre appareil à l'abri des intempéries, l'oxydation fait des ravages durant la période d'inutilisation du matériel.
- Si vous constatez des rayures ou éraflures :

Broser à la brosse métallique ou ponceuse, et appliquer un anti-rouille du type Zinc-Alu.

- Pour l'anti-rouille et la peinture de finition :  
N'hésitez pas à commander chez votre revendeur habituel, service pièces de rechange, de la peinture aux couleurs SULKY.
- Stocker l'appareil :  
Sur cales, au dessus du sol.

### b) Vérification

- Le serrage des boulons après 10 heures d'utilisation, resserrer si nécessaire.
- L'état des pièces d'usure (pales), les changer si nécessaire.

**GB**

### 2) After each spreading:

- Wash your equipment after use:  
**Do not use excessive pressure**  
**Ensure that the jet is kept away from moving parts,**  
eg: **bearings**
- Let your equipment dry  
water + fertilizer = liquid fertilizer = corrosive
- Spray a mixture of paraffin and oil (vegetable oil) on to your equipment  
(Carry out this operation in a well-ventilated room or, preferably, outdoors).
- Lubricate the moving parts with a grease gun and paintbrush

### 3) At the end of each season:

- After washing, drying, spraying and lubricating your equipment:  
Store your equipment in a dry shed.

Rusting occurs most frequently when the equipment is not in use.

- If you notice any scratches or chips:  
Scour with a metal brush or sander, and apply a rustproofing agent such as Zinc-Alu.
- When purchasing rustproofing products and finish paint:  
Do not hesitate to ask your usual stockist or our spares department for Sulky colours.
- Store the equipment on blocks, off the ground.

### b) Check

- Bolt tightness after 10 working hours, tighten if necessary.
- Condition of expendable parts (blades) and replace if necessary.

**D**

### 2) Nach jedem Einsatz:

- Gerät nach jeder Benutzung reinigen:  
**Ohne übermäßigen Druck**  
**Strahl nicht zu dicht an bewegte Teile führen**  
Beispiel: **Lager**
- Gerät trocknen lassen  
Wasser + Dünger = Flüssigdünger = Rost
- Ein Diesel-Öl-Gemisch aufspritzen (Pflanzenöl)  
(In einem gut belüfteten Raum oder im Freien)
- Bewegungsteile mit Pinsel und Fettpumpe schmieren

### 3) Am Ende jeder Kampagne:

- Nach Reinigen, Trocknen, Einspritzen und Schmieren :  
Gerät vor Witterungseinflüssen geschützt unterstellen, Rost bildet sich vor allem bei Nichtbenutzung.
- Kratzer und Schrammen mit Metallbürste oder Schleifgerät behandeln und Rostschutzmittel vom Typ Zink-Alu auftragen.

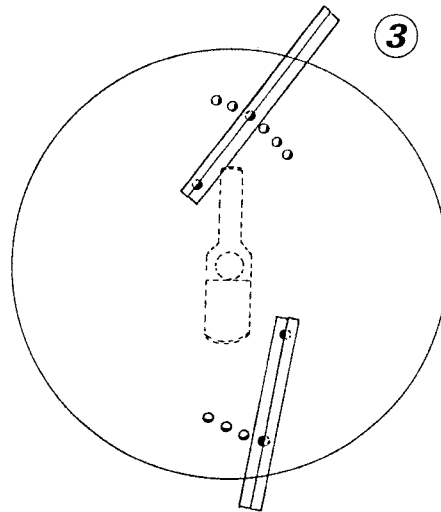
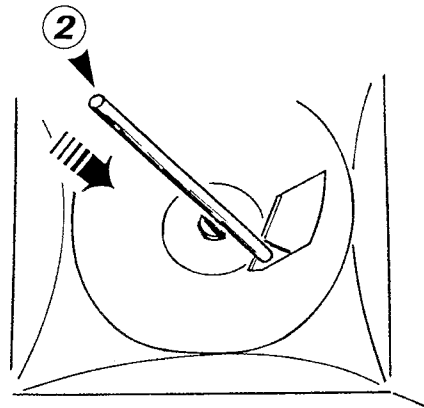
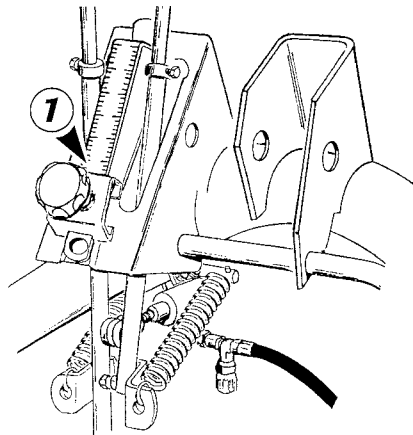
Zögern Sie nicht, Rostschutzmittel und Decklack in den SULKY-Farben bei Ihrem Vertragshändler oder bei unserem Ersatzteilservice zu bestellen.

- Das Gerät aufgebockt lagern.

### b) Zu kontrollieren

- Festsitzen der Bolzen nach 10 Betriebsstunden, notfalls nachziehen.
- Zustand der Verschleißteile (Wurfschaufeln), notfalls auswechseln.

**B**



*Les DR sont étalonnés et contrôlés à l'usine. N'intervenir que dans un cas d'irrégularité de débit importante.*

*The DR is factory-calibrated and inspected. Only intervene if the flow rate irregularity is significant.*

*Die DR werden im Werk geeicht und kontrolliert. Nur eingreifen, wenn die Streumenge sehr unregelmäßig ist.*

## Maintenance

## Wartung

**F**

### **B** Etalonnage

#### a) Etalonnage trappe

Si vous observez une différence de vidange de la trémie au cours du travail, il est possible de contrôler et d'étalonner si nécessaire l'ouverture des trappes.

- Régler le secteur ① au repère 25 et bloquer.
- Amener les deux leviers au contact de la butée.
- Introduire une pige  $\varnothing$  14 au centre de l'ouverture de trappe (levier télescopique =  $\varnothing$  14 ②).
- S'il y a une différence, desserrer l'écrou de la tige de commande au niveau de la trappe (sous la trémie).
- Amener la trappe en contact de la pige  $\varnothing$  14.
- Tirer ou pousser la tige de commande en mettant bien le levier en butée sur le secteur.

- Resserer l'écrou.
- Vérifier.

#### b) Etalonnage agitateur

L'agitateur doit être monté suivant le schéma.

Partie longue inférieure en face de la pale longue **L** réglable ③.

**GB**

### **B** Calibration

#### a) Shutter calibration

If you notice a difference in the time taken for the hopper to empty during spreading, the opening of the shutters can be checked and calibrated if required.

- Set the quadrant ① to 25 and block.
- Bring the two levers into contact with the stop.
- Introduce a 14 mm dia. gauge into the centre of the shutter opening (telescopic lever = 14 mm dia. ②)
- If there is a difference, loosen the shutter control rod nut (beneath the hopper).
- Bring the shutter into contact with the 14 mm gauge.
- Pull or push the control rod whilst ensuring that the lever is right up to the quadrant.

- Tighten the nut.
- Check.

#### b) Agitator timing

The agitator should be mounted according to the diagram.

Long bottom section opposite long **L** adjustable blade ③.

**D**

### **B** Eichung

#### a) Schiebereichung

Wenn Sie während der Arbeit einen Entleerungsunterschied des Behälters feststellen, kann die Schieberöffnung kontrolliert und notfalls geeicht werden.

- Das Einstellske ① auf die Markierung 25 stellen und blockieren.
- Die beiden Hebel bis zum Anschlag drücken.
- Einen Peilstab Durchm. 14 in die Mitte der Schieberöffnung einführen (Teleskophebel = Durchm. 14 ②)
- Wenn ein Unterschied besteht, die Mutter des Schaltgestänges auf Höhe des Schiebers lockern. (unter dem Behälter)
- Den Schieber mit dem Peilstab Durchm. 14 in Berührung bringen.

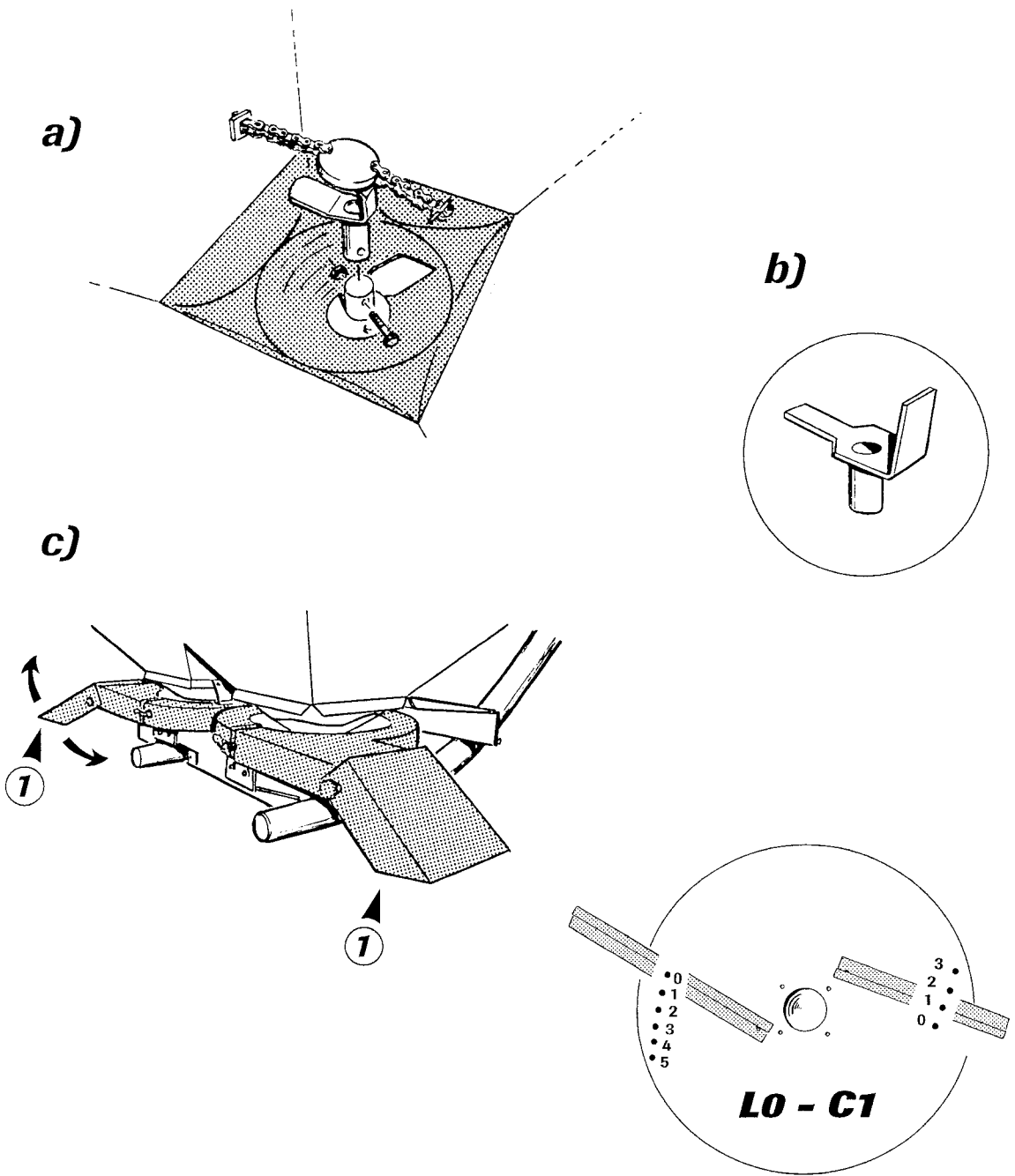
- Das Schaltgestänge bis zum Anschlag des Hebels an der Skala ziehen oder schieben.
- Mutter wieder festziehen.
- Überprüfen.

#### b) Eichung des Rührwerks

Das Rührwerk muß gemäß Zeichnung montiert werden.

Langes unteres Teil gegenüber der langen **L** verstellbaren Schaufel ③.

**C**



*Monter les équipements machine à l'arrêt. Bien suivre les instructions de montage.*

*Fit the accessories with the machine at a standstill. Follow the fitting instructions carefully.*

*Die Ausrüstungen bei abgestellter Maschine montieren. Montageanweisungen befolgen.*

## Maintenance

## Wartung

**F**

### **G** Equipements

#### **a) Agitateur pulvérulent (Réf. 205300) :**

Démonter l'agitateur standard.

Monter sur l'arbre l'agitateur pulvérulent.

Attention au sens de montage (idem agitateur standard).

Cet agitateur est plus agressif : évite le voûtage.

#### **b) Agitateur petites graines (semence) (Réf. 205310) :**

Démonter l'agitateur standard.

Monter sur l'arbre l'agitateur semence.

Attention au sens de montage (idem agitateur standard).

Cet agitateur est moins agressif pour les semences.

#### **c) Localisateur de surface (Réf. 203900) :**

• Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe.

• Monter les pales 9 - 12m

Attention, les pales doivent être réglées au repère

#### **LO - C1**

• Le réglage du jet d'engrais s'effectue avec les déflecteurs latéraux ①.

**GB**

### **G** Accessories

#### **a) Powder fertilizer agitator (Ref. 205300):**

Remove the standard agitator.

Mount the powder agitator on to the shaft.

Make sure it is mounted the correct way up (same as standard agitator).

This agitator is more aggressive to avoid bridging.

#### **b) Small grain (seed) agitator (Ref. 205310):**

Remove the standard agitator.

Mount the seed agitator on to the shaft.

Make sure it is mounted the correct way up (same as standard agitator).

This agitator is less aggressive for seed.

#### **c) Placement device (Ref. 203900):**

• Fit as indicated in the enclosed instructions.

• Fit the 9 - 12 m blades.

Caution - the blades should be set to marks

#### **LO - C1**

• The jet of fertilizer is adjusted with the side deflectors ①.

**D**

### **G** Ausrüstungen

#### **a) Rührwerk für Pulverdünger (Bez.-Nr. 205300):**

Standardrührwerk ausbauen.

Rührwerk für Pulverdünger auf Welle montieren.

Auf Montagerichtung achten (wie bei Standardrührwerk).

Dieses Rührwerk schont weniger: verhindert die Brückenbildung.

#### **b) Rührwerk für kleine Körner (Saat) (Bez. -Nr 205310):**

Standardrührwerk ausbauen.

Saatkornrührwerk auf Welle montieren.

Auf Montagerichtung achten (wie Standardrührwerk).

Dieses Rührwerk ist schonender für das Saatkorn.

#### **c) Oberflächenstreuer (Bez.-Nr. 203900):**

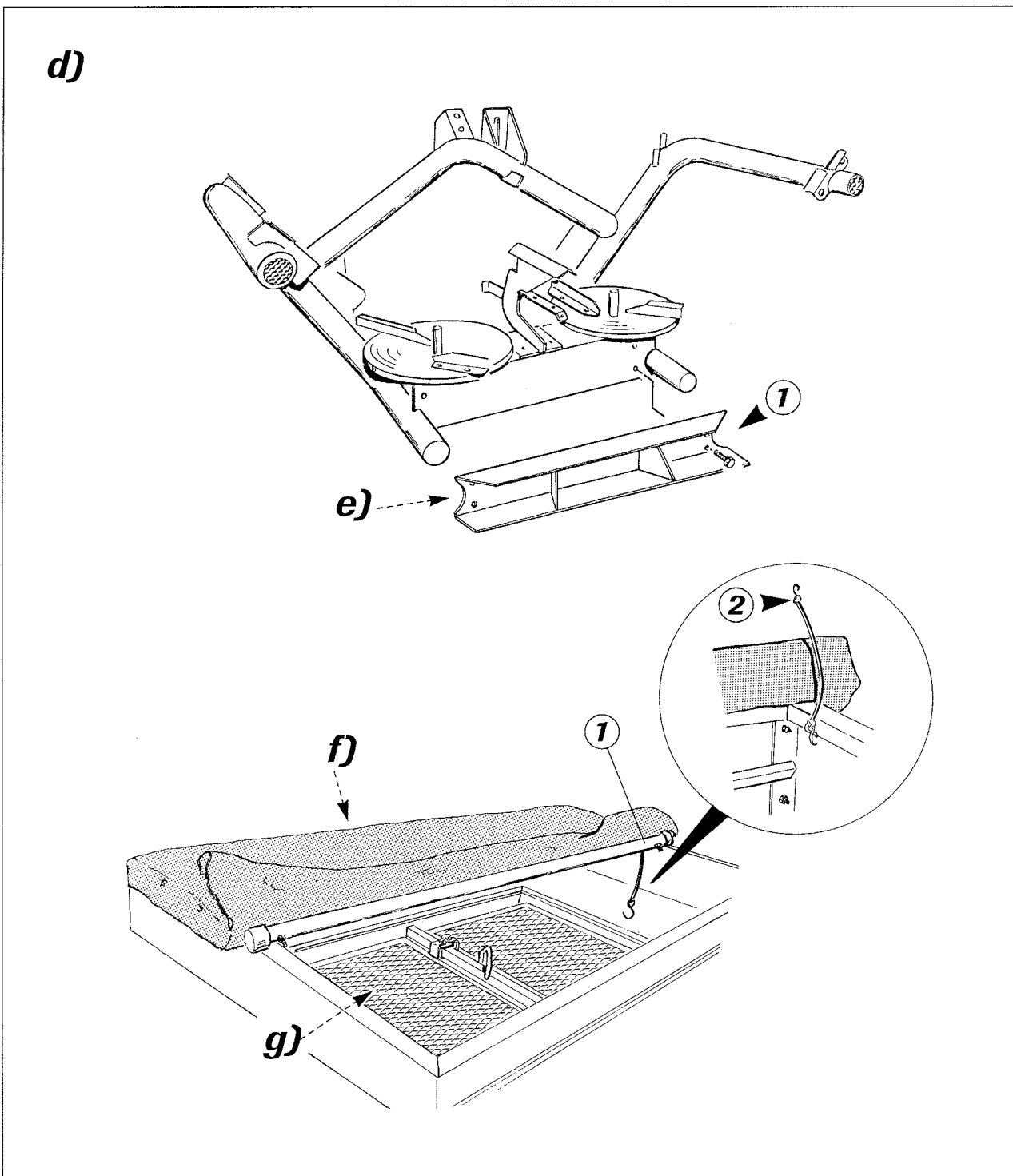
• Montage gemäß beiliegender Anweisung.

• Die Wurfschaufeln 9 bis 12 m montieren.

Vorsicht, die Wurfschaufeln müssen auf die Markierung **LO - C1** eingestellt sein.

• Die Einstellung des Düngerstrahls erfolgt mit den seitlichen Streubegrenzern ①.





*Veillez respecter la réglementation sur la voie publique. Intervenir sur machine uniquement si prise de force à l'arrêt.*

*Please comply with traffic regulations on public roads. Only undertake maintenance or other actions on the machine when the power take-off is stationary.*

*Straßenverkehrsordnung einhalten. Nur bei stillstehender Zapfwelle einen Eingriff auf der Maschine vornehmen.*

## Maintenance

## Wartung

**F**

**d) Tablier paravent (pour DR 450-650-850 uniquement - Réf. 209250) :**

Le paravent permet d'épandre des amendements séchés sur une largeur de 6 m avec un minimum de poussière.

Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe.

**e) Attelage remorque (Réf. 209322) :**

Cet attelage ① est prévu pour une remorque traînée à train avant directeur (sans report de charge).

Il est fixé à l'arrière de la poudre du châssis DR.  
Bien serrer les boulons de fixation.

**f) Bâche : (Ref 209301 ou 209302)**

Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe  
Pour escamoter la bâche, l'enrouler autour de la barre centrale de maintien jusqu'à l'avant de la trémie. Mettre les élastiques de chaque côté pour la maintenir en position.

**g) Tamis : (Ref 207500)**

Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe.

Ne pas monter ou poser des sacs sur les tamis.

Bien serrer les boulons de fixation.

**GB**

**d) Wind shield apron (for DR 450 - 650 - 850 only - Ref. 209250):**

The wind shield allows dry soil conditioners to be spread over a width of 6 m with a minimum of dust.

Fit as described in the enclosed instructions.

**e) Trailer hitch (Ref. 209322):**

This hitching system ① is designed for drawn trailers with front axle steering (without load transfer).

It is attached to the back of the DR chassis beam.  
Make sure the fixing bolts are properly tightened.

**f) Cover : (Ref 209301 ou 209302)**

Fit as described in the enclosed instructions

To fold back the cover, roll it around the central retaining rod up to the front part of the hopper. Fit the elastic straps each side to hold it in position.

**g) Screen : (Ref 207500)**

Fit as described in the enclosed instructions.

Do not place bags on the screen.

Make sure the fixing bolts are properly tightened.

**D**

**d) Windschutzblech (nur für DR 450-650-850 - Bez.-Nr. 209250):**

Der Windschutz erlaubt das Streuen von getrockneten Bodenverbesserungsprodukten auf einer Breite von 6 m mit minimaler Staubentwicklung.

Montage gemäß beiliegender Anweisung.

**e) Anhänger-Anbauvorrichtung (Bez.-Nr. 209322):**

Diese Anbauvorrichtung ① ist für einen gezogenen Anhänger mit gelenkter Vorderachse (ohne Lastverlagerung) vorgesehen.

Sie ist auf der Rückseite des DR-Rahmenbalkens befestigt.  
Die Befestigungsbolzen gut anziehen.

**f) Plane : (Ref 209301 ou 209302)**

Montage gemäß beiliegender Anweisung

Zum Einziehen die Plane um die mittlere Haltestange bis zur Trichtervorderseite wickeln. Zur Beibehaltung ihrer Position auf beiden Seiten Gummibänder anbringen.

**g) Sieb : (Ref 207500)**

Montage gemäß beiliegender Anweisung.

Nicht auf die Siebe steigen oder Säke darauf ablegen.

Die Befestigungsbolzen gut anziehen.

## Maintenance

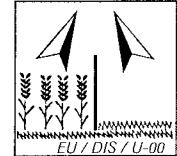
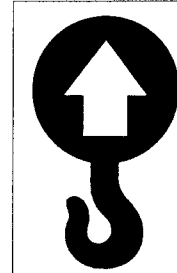
## Wartung

EFFECTUER LA MISE EN ROUTE, REGLAGE, ENTRETIEN ET NETTOYAGE, SEULEMENT LORSQUE LA MACHINE ET LA PRISE DE FORCE SONT A L'ARRET.



DO NOT CARRY OUT ANY ADJUSTMENT, MAINTENANCE OR CLEANING UNLESS MACHINE AND P.T.O ARE OUT OF WORK.

INSTANDESETZUNGS - EINRICHTUNGS - WARTUNGS - UND REINIGUNGSARBEITEN NUR BEI ABGESCHALTETEM ANTRIEB UND STILLSTEHENDEM WERKZEUG VORNEHMEN.



**sulky**



**ATTENTION !**

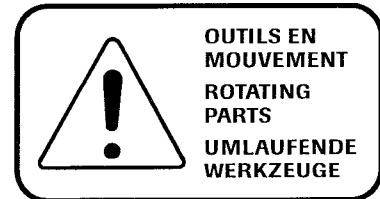
*Avant la mise en route : vérifier la longueur des tubes de transmission à cardans dans toutes les positions du relevage. En position horizontale, laisser un jeu de 3 cm en bout (scier s'il y a lieu).*

**CAUTION !**

*Before starting up: check length of the cardan drive tubes in all lifting positions. In horizontal position, leave clearance of 3 cm at end (saw if necessary).*

**VORSICHT !**

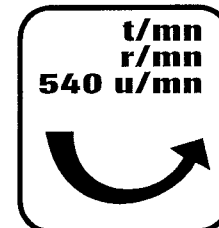
*Vor Inbetriebsetzung : Länge der Gelenkwellenrohre in allen Hubstellungen kontrollieren. In horizontaler Stellung am Ende ein Spiel von 3 cm lassen (notfalls absägen).*



CHARGE UTILE MAX :  
MAX NUTZLAST :  
MAX PAYLOAD :  
MAX INHOUD :  
MAX NYTTELAST :



**1200 Kg**



**SULKY**



**ATTENTION !**

**Avant la mise en route:** vérifier la longueur des tubes de transmission à cardans dans toutes les positions du relevage. En position horizontale, laisser un jeu de 3cm en bout (scier s'il y a lieu)



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui. Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine. Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Warning notices relating to safety are affixed to your machine. Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others. Know their contents and check their location. Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual. If any safety notices become illegible or lost they should be immediately replaced.

Sicherheitsetiketten sind auf Ihrer Maschine angebracht. Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen. Sie gut lesen und ihre Anbringung kontrollieren. Mit dem Bediener der Maschine Etiketten und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durchgehen. Klebeschilder sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.

## Maintenance

## Wartung

**F**

### D Caractéristiques

- Identification :

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes en page 2.

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

DR	450	650	850	1150
Largeur (m)	12-15	12-15	12-15	12-15
Capacité arasée (l)	450	625	800	1150
Largeur hors tout (m)	1,62	1,62	1,62	2,00
Largeur utile de chargement (m)	1,53	1,53	1,53	1,90
Hauteur de chargement (m)	0,81	0,91	1,02	1,17
Poids (Kg)	138	152	157	180

**GB**

### D Specifications

- Identification:

Please note the following information on page 2 when you take delivery of your machine.

Serial Number :

Type of machine :

Accessories :

DR	450	650	850	1150
Working width (m)	12-15	12-15	12-15	12-15
Level capacity (l)	450	625	800	1150
Overall width (m)	1,62	1,62	1,62	2,00
Effective loading width (m)	1,53	1,53	1,53	1,90
Loading height (m)	0,81	0,91	1,02	1,17
Weight (Kg)	138	152	157	180

**D**

### D Technische Daten

- Identifizierung:

Bei Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen auf Seite 2 notieren.

Maschinennummer :

Maschinentyp :

Zubehörteile :

DR	450	650	850	1150
Arbeitsbreite (m)	12-15	12-15	12-15	12-15
Abgeglichener Inhalt (l)	450	625	800	1150
Gesamtbreite (m)	1,62	1,62	1,62	2,00
Einfüllbreite (m)	1,53	1,53	1,53	1,90
Einfüllhöhe (m)	0,81	0,91	1,02	1,17
Gewicht (Kg)	138	152	157	180

# Conditions Générales de Garantie

## General Conditions of Guarantee

### Allgemeine Garantiebedingungen

F

Sous condition formelle que le certificat ci-joint soit retourné par l'utilisateur le jour même de la livraison, la garantie contre toute défectuosité matérielle est accordée pour un an à dater de ce jour.

La garantie est limitée à la réparation ou au remplacement (gratuit) de la pièce reconnue défectueuse suivant les instructions du constructeur. Elle ne peut couvrir les avaries provenant d'une utilisation anormale, d'un entretien défectueux ou d'une faute de l'utilisateur.

Elle est retirée à toute machine s'il a été effectué des modifications sans autorisation écrite ou bien s'il a été procédé au remplacement des pièces d'origine par des pièces d'une autre provenance. Les pneumatiques et les pièces dont nous ne sommes pas producteurs sont exclus de la garantie.

La garantie ne comporte pas les frais de main d'œuvre et d'expédition, le matériel voyageant aux risques et périls du destinataire. Elle est expressément limitée aux cas ci-dessus ; notamment, elle ne pourrait en aucun cas être engagée à raison d'accidents causés aux personnes et aux choses.

Dans le but d'améliorer constamment ses matériels, SULKY se réserve le droit d'en modifier les caractéristiques à tout moment et sans préavis.

N'oubliez pas de noter le numéro de votre matériel SULKY qui est gravé sur la plaque d'identification. Il devra être mentionné dans toute correspondance ou relation téléphonique éventuellement avec l'usine.

Les caractéristiques données ne sont pas contractuelles.

Utilisez des pièces d'origine SULKY pour garder la conformité de votre machine.

GB

Provided that the enclosed certificate is returned by the user on the exact delivery date, the equipment is guaranteed against all material defects for one year from this date.

The guarantee is limited to the repair or free replacement of the part recognised defective according to the manufacturer's instructions. It does not cover damage resulting from abnormal use, defective maintenance or operator error.

The guarantee does not apply to any machine having undergone modifications without written authorization, or if original parts have been replaced by parts of other origin. The tyres, and parts not produced by us, are excluded from the guarantee

The guarantee does not cover labour and shipment costs, and the equipment is carried at the recipient's risk. The guarantee is expressly limited to the above conditions; in particular it does not in any circumstances apply as a result of accidents to persons or property.

As part of its policy of constant improvement to its equipment, SULKY reserves the right to modify characteristics at any time and without notice.

Remember to make a note of the serial number of your SULKY equipment, which is engraved on the identification plate. It must be quoted in any correspondence with the factory (by telephone or in writing).

The characteristics given are not contractual.

Use original SULKY parts to ensure that your machine maintains conformity with its original specifications.

D

Unter der formellen Bedingung, daß der beiliegende Garantieschein vom Besitzer am Liefertag zurückgeschickt wird, beginnt die Garantie für alle Materialfehler ab diesem Tag für ein Jahr.

Die Garantie beschränkt sich auf die Reparatur oder den kostenlosen Ersatz des gemäß den Anweisungen des Konstrukteurs als fehlerhaft anerkannten Teiles. Von der Garantie ausgeschlossen sind Schäden, die auf anormale Benutzung, fehlerhafte Wartung oder einen Fehler des Besitzers zurückzuführen sind.

Garantie wird nicht geleistet, wenn ein Gerät ohne schriftliche Zustimmung abgeändert ist oder wenn keine Originalersatzteile verwendet wurden. Sie gilt nicht für Reifen und Teile, die nicht von uns hergestellt sind.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf die Arbeits- und Versandkosten. Der Versand erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Empfängers. Sie beschränkt sich ausdrücklich auf die o.a. Fälle und erstreckt sich nicht auf Unfälle mit Personen- oder Sachschäden.

Sulky behält sich Konstruktionsänderungen vor.

Nicht vergessen, die Maschinenummer Ihres Sulky-Gerätes zu notieren. Sie muß in allen Schreiben oder eventuellen Telefongesprächen mit der Fabrik angegeben werden.

Technische Daten unverbindlich.

Sulky-Originalteile verwenden, um die Konformität Ihrer Maschine zu bewahren.